

Общие условия продажи товаров ООО «Эльстер Метроника»	General terms and Conditions of Goods' sale of ООО Elster Metronica
<p><b>1. Основные понятия</b></p> <p>1.1 <b>Покупатель</b> означает физическое или юридическое лицо, которое покупает Товар у Компании, или заказ которого на Товар принимается Компанией.</p> <p>1.2 <b>Продавец (Компания)</b> означает ООО «Эльстер Метроника».</p> <p>1.3. <b>Общие условия продажи товаров ООО «Эльстер Метроника» (далее по тексту – «Общие условия продажи товаров»)</b> – это стандартные условия продажи товаров ООО «Эльстер Метроника», установленные в настоящем документе.</p> <p>1.4. <b>Товары</b> – это товары (включая любую партию товара или любую часть к ним) или услуги, которые Компания должна поставить в соответствии с настоящими Общими условиями продажи товаров.</p> <p>1.5. <b>Стороны</b> – Продавец и Покупатель</p>	<p><b>1. Definitions</b></p> <p>1.1. <b>The Purchaser</b> means the person or the legal entity who buys the Goods from the Company or whose order for the Goods is accepted by the Company.</p> <p>1.2 <b>The Seller (The Company)</b> means Limited Liability Company ООО Elster Metronica.</p> <p>1.3. <b>General terms and conditions of Goods' sale of the Limited Liability Company ООО Elster Metronica (hereinafter «General terms and Conditions of Goods' sale»)</b> means the standard terms and conditions of goods' sale of Limited Liability Company ООО Elster Metronica set out in this document.</p> <p>1.4. <b>The Goods</b> means the goods (including any instalment of the Goods or any parts for them) or services which the Company is to supply in accordance with the present General terms and conditions of Good's sale.</p> <p>1.5. <b>The Parties</b> means The Seller and The Purchaser</p>
<p><b>2. Отношения, регулируемые Общими условиями продажи товаров</b></p> <p>2.1. Общие условия продажи товаров применяются Покупателем и Продавцом во всех случаях, но <b>только когда между Продавцом и Покупателем не заключен договор в письменной форме.</b> В тех случаях, когда между сторонами заключен договор в письменной форме, применяются положения договора.</p> <p>2.2. Оплачивая счет на поставку Товаров, Покупатель присоединяется к Общим условиям продажи товаров и заверяет, что будет следовать им.</p> <p>2.3. В случае какого-либо несоответствия между Общими условиями продажи товаров и условиями продажи по счету, условия продажи по счету имеют преимущественную силу.</p> <p>2.4. Все условия продажи товаров, которые не прописаны в счете, регулируются посредством применения Общих условий продажи товаров, а также</p>	<p><b>2. Relations regulated by General terms and Conditions of Goods' sale</b></p> <p>2.1 The Purchaser and the Seller apply General terms and conditions of Goods' sale in all cases but <b>only if the written contract between the Seller and the Purchaser has not been concluded.</b> In those cases when the parties entered into a contract in writing, provisions of the contract should be applied.</p> <p>2.2. Payment of an invoice for provision of the Goods means that the Purchaser accepts General terms and Conditions of Good's sale and assures to comply with them.</p> <p>2.3. In the event of any discrepancy between General terms and Conditions of Good's sale and conditions of sale under the invoice, the conditions of sale under invoice shall prevail.</p> <p>2.4 All conditions of sale of Goods which are not reflected in invoice are regulated by application of General terms and Conditions of Good's sale and (if are not</p>
Общие условия продажи товаров ООО «Эльстер Метроника»	General terms and Conditions of Goods' sale of ООО Elster Metronica

<p>(в случае если они не урегулированы Общими условиями продажи товаров) гражданского законодательства Российской Федерации.</p>	<p>covered by General terms and Conditions of Good's sale) civil legislation of the Russian Federation</p>
<p><b>3. Условия поставки и оплаты</b></p> <p>3.1 Если иное не предусмотрено в счете товары поставляются Покупателю в течение 60 дней после их полной оплаты по счету. Оплата по счету должна быть произведена в течение 10 дней с даты счета. Все цены, указанные в счетах, действительны в течение 10 дней или менее, если Покупатель в более ранние сроки акцептовал счет, после чего они могут быть изменены Продавцом в одностороннем порядке без уведомления Покупателя.</p> <p>3.2. В случае задержки платежей, Продавец имеет право в одностороннем порядке пересмотреть срок поставки, письменно уведомив об этом Покупателя.</p> <p>3.3. Товары должны быть поставлены Покупателю в стандартной упаковке Продавца, обеспечивающей сохранность Товаров при отгрузке и транспортировке.</p> <p>3.4. Спецификация Товаров, цены на Товары, а также общая стоимость Товаров указана в счете.</p> <p>3.5. Продавец гарантирует, что Товары соответствуют соответствующим государственным стандартам РФ и заданным техническим характеристикам.</p> <p>3.6. Местом исполнения обязанности по поставке Товара считается офис Продавца, если иное место не указано в счете.</p> <p>3.7. В случае если Покупатель в одностороннем порядке отказывается от заказанной партии Товаров, то Покупатель обязан возместить Продавцу все затраты, связанные с производством заказа, изготовлением и поставкой Товаров, возникшие на дату отказа от партии Товара.</p>	<p><b>3. Terms of delivery and payment</b></p> <p>3.1 Unless provided otherwise in an invoice the Goods should be delivered to the Purchaser within 60 days after full payment against an invoice. Payment on the invoice is to be effected within 60 days after the date of invoice. All prices provided in invoices are valid for 10 days only or until earlier acceptance by the Purchaser, after which time they may be changed unilaterally by the Seller without giving notice to the Purchaser.</p> <p>3.2. In case of payment delays the Seller has the right to unilaterally revise the delivery time by written notice to the Purchaser.</p> <p>3.3. The Goods should be delivered to the Purchaser in Seller's standard packing suitable for shipping and transportation of the Goods.</p> <p>3.4. Goods' specification, prices and the total amount of the Goods is provided in the invoice.</p> <p>3.5. The Seller guarantees that the Goods meet Russian Federation standards and all required technical specifications.</p> <p>3.6. The place of performance of delivery shall be the office of the Seller, if another place is not provided in the invoice.</p> <p>3.7. If the Purchaser unilaterally refuses from buying of Goods ordered, the Buyer shall reimburse the Seller all costs associated with the production order and delivery incurred at the date of refusal from the Goods.</p>
<p><b>4. Гарантия</b></p> <p>4.1 Продавец гарантирует, что Товар должен соответствовать согласованным спецификациям по качеству материала и изготовления.</p>	<p><b>4. Warranty</b></p> <p>4.1. The Seller warrants that the Goods shall meet the agreed specifications in material and workmanship.</p>

4.2. В случае поставки поврежденных товаров Покупатель в течение 14 дней после поставки уведомляет об этом Продавца. Ответственность Продавца ограничивается заменой или ремонтом в разумный срок поврежденных Товаров.

4.3. Гарантийный период – это срок, в течение которого Продавец гарантирует, что поставляемый Товар соответствует всем требуемым стандартам, существующим для данного вида Товара и согласованным техническим характеристикам. Гарантийный период на Товары указывается в его паспорте или руководстве по эксплуатации.

4.4 Если в течение гарантийного срока Товары окажутся дефектным или не соответствующими гарантии, при нормальном и правильном использовании и при условии, что Товары хранятся, установлены, эксплуатируются и обслуживаются надлежащим образом, а также при условии письменного обращения к Продавцу о дефектах сразу после их обнаружения, Продавец обязуется отремонтировать или заменить Товары несоответствующего качества.

4.5. В случае выявления недостатков по качеству в период приемки Товаров, а также в течение гарантийного срока (скрытые недостатки) вызов Продавца обязателен для составления двухстороннего Рекламационного Акта. В случае неявки представителя Продавца, Покупатель вправе в одностороннем порядке составить Рекламационный Акт, который будет являться надлежащим доказательством наличия недостатков Товара. Продавец обязан заменить недоброкачественные Товары на Товары надлежащего качества либо устранить недостатки в сроки согласованные Сторонами. Расходы по замене (устранению недостатков) несет Продавец.

4.6. Дефектные Товары должны быть возвращены Продавцу за его счет в сроки, согласованные Сторонами. Товары должны быть упакованы в оригинальную упаковку или, в случае отсутствия таковой, в упаковку обеспечивающую сохранность груза при транспортировке. Все расходы

4.2. In case of delivery of damaged Goods the Purchaser shall give notice within 14 days after delivery that the Goods have been delivered damaged. The liability of the Seller is limited to the replacement or repair within a reasonable time of the Goods damaged.

4.3 The warranty period is the time period during which the seller guarantees that the Goods meet all required standards for this type of the Goods and the agreed technical specifications. The warranty period for the Goods is set in the Goods' passport or operating manual.

4.4. If during the warranty period any of the Goods do not conform to the warranty under normal and proper use and provided the Goods have been properly stored, installed, operated and maintained and written notice of such nonconformity is provided to the Seller promptly after such discovery, then the Seller will repair or replace the non-confirming Goods.

4.5. In case of defects in quality detected during the period for acceptance of Goods, as well as within the warranty period call for the Seller is mandatory for compiling a bilateral Reclamation Act. In case of absence of the representative of the Seller, the Purchaser shall have the right to unilaterally compile a Reclamation Act, which will be a sufficient proof of defects in Goods. The Seller shall replace the poor quality Goods or address deficiencies within the terms agreed by the Parties. The cost of replacing (remedial) shall be borne by the Seller.

4.6. Defective Goods must be returned to the Seller at his own expense within the time agreed by the Parties. Goods must be packed in the original packaging, or in the absence of such, in packaging provided for cargo in transit. All costs of transportation, insurance and other costs related to the

<p>по транспортировке, страхованию и прочие издержки, связанные с возвратом или заменой дефектных частей, возмещаются Продавцом на основании подтверждающих документов.</p> <p>4.7. Продавец не несет ответственности за неполадки и неисправности Товаров, если они произошли:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• в результате несоблюдения условий транспортировки, в случае самовывоза Покупателем или доставки Товаров на склад Покупателя силами Продавца, и/или хранения, указанных в инструкции по эксплуатации или паспорте изделия;</li><li>• в результате использования Товаров для целей, непредусмотренных настоящими Условиями;</li><li>• в результате внесения Покупателем или третьей стороной модификаций или внесение изменений в программное и/или аппаратное обеспечение и/или изменений поставок Товаров без письменного согласия Продавца;</li><li>• в результате нарушения правил или условий монтажа, эксплуатации и обслуживания;</li></ul> <p>Если для устранения таких неполадок и неисправностей Покупатель воспользуется услугами Продавца, то все расходы Продавца, связанные с этим, относятся на счет Покупателя.</p> <p>4.8. Продавец не дает никаких других гарантий, прямых или косвенных. Вышеуказанные гарантии представляют собой единственное обязательство Продавца по гарантиям и исключительное средство возмещения ущерба Покупателя.</p>	<p>return or replacement of defective Goods, shall be reimbursed by the Seller on the basis of supporting documents.</p> <p>4.7. The Seller shall not be liable for any defects and faulty in Goods, if they occurred:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• as a result of non-compliance with the conditions of transportation, in the case of self-delivery or delivery of the Goods at the Purchaser's warehouse by the Seller and / or conditions of storage specified in the operating instructions or the data sheet;</li><li>• as a result of use of the Goods for purposes not contemplated by this General Terms;</li><li>• As a result of making by the Purchaser or by the third party modifications or changes to the software and / or hardware and / or changes in product supply without the written consent of the Seller;</li><li>• as a result of violations of the rules and conditions of the installation, operation and maintenance;</li></ul> <p>If for elimination of such troubleshooting and malfunctions the Purchaser will use the services of the Seller, all the Seller's expenses associated with this shall be borne by the Purchaser.</p> <p>4.8. The Seller makes no other warranties, express or implied. The above warranties are the sole obligation of the Seller's guarantees and exclusive remedy for damages of the Purchaser.</p>
<p><b>5. Ответственность</b></p> <p>5.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязательств стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации и Общими условиями продажи товаров.</p> <p>5.2. В случае нарушения Покупателем сроков оплаты более чем на 10 дней Покупатель по письменному требованию Продавца выплачивает неустойку в размере 0.1 % в день от стоимости неоплаченного Товара, но не более 10 % от стоимости неоплаченного Товара.</p>	<p><b>5. Liability</b></p> <p>5.1. In case of non-performance or improper performance by the parties of their obligations, the Parties shall be liable in accordance with the legislation of the Russian Federation and General terms and Conditions of Goods' sale.</p> <p>5.2. Failure to meet the agreed payment date by the Purchaser for more than 10 days, the Purchaser upon the Seller's written demand will pay a fine calculated as follows: 0.1 % of the unpaid Goods per day of the delayed terms of payment to a maximum of 10 % of the unpaid Goods.</p>



<p>5.3. В случае нарушения Продавцом срока поставки Товара более чем на 10 дней Покупатель по письменному требованию Продавца выплачивает неустойку в размере 0.1 % в день от стоимости недоставленного Товара, но не более 10% от стоимости недоставленного Товара.</p> <p>5.4. Продавец не несет ответственность перед Покупателем за упущенную выгоду Покупателя. Ответственность сторон не может превышать цену, уплаченную за Товар (стоимость Товара по счету). Совокупная ответственность Продавца за убытки не может превышать стоимость Товара по счету.</p> <p>5.5. Независимо от того, что сказано в других параграфах данных Условий, Поставщик не несет ответственности перед Покупателем или третьей стороной за потерю дохода, остановку производства, потерю контрактов или за любые другие косвенные и не прямые убытки.</p>	<p>5.3. Failure to meet the agreed delivery date by the Seller for more than 10 days, the Seller upon the Purchaser's written demand will pay a fine calculated as follows: 0.1 % of value of undelivered Goods per day of the delayed terms of delivery to a maximum of 10 % of the value of undelivered Goods.</p> <p>5.4. The Seller shall not be liable to the Purchaser for the lost profit Each party's liability shall not exceed the Good's price (the Goods' value in invoice). The Seller's aggregate liability for damage shall not exceed the Goods' value in invoice.</p> <p>5.5. Regardless of what is said in other sections of this General Terms the Seller shall not be liable to the Purchaser or any third party for loss of income, production stoppages, loss of contracts or for any other consequential or indirect damages</p>
<p><b>6. Форс мажор</b></p> <p>6.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой стороной за любое неисполнение или задержку в исполнении своих обязательств в соответствии с Общими условиями продажи товаров, если эти обстоятельства возникли по причинам, независящим от воли сторон, включая, но не ограничиваясь, забастовками, пожаром, наводнением, землетрясением, гражданскими беспорядками и войной, при условии что эти обстоятельства прямым образом повлияли на исполнение обязательств. В этом случае срок исполнения обязательств Сторон увеличивается на период действия этих обстоятельств.</p> <p>6.2. Сторона, для которой стало невозможным выполнение обязательств по Общим условиям продажи товаров обязана немедленно в течение 10 дней уведомить в письменной форме другую сторону о начале вышеописанных обстоятельств.</p> <p>6.3. Если эти обстоятельства продолжаются более 3 месяцев, то каждая из Сторон имеет право отказаться от исполнения обязательств и в этом случае ни одна из Сторон не имеет право требовать какую-либо компенсацию возможных убытков у другой Стороны.</p>	<p><b>6. Force Majeure</b></p> <p>6.1. Neither Party shall be liable to the other for any failure to perform or any delay in performance of their obligations under General terms and Conditions of Goods' sale resulting from any cause beyond their reasonable control including but not limited to strikes, fire, flood, earthquake, civil disorder and war, provided these circumstances have affected the execution of obligations. In this case the time of fulfillment of the Party's obligations is extended for a period equal to that during which such circumstances occurred.</p> <p>6.2. The Party for which it became impossible to meet obligations under General terms and Conditions of Goods' is to notify in written form the other party of the beginning of the above circumstances within 10 days of the occurrence.</p> <p>6.3. If these circumstances last longer than 3 months, then each Party will be entitled to cancel obligations and in this case neither party will have the right to demand any compensation for possible losses from the other Party.</p>

<p style="text-align: center;"><b>7. Права на объекты интеллектуальной собственности</b></p> <p>7.1 Продавец сохраняет за собой все права интеллектуальной собственности на Товар. Продавец обязуется незамедлительно в письменной форме уведомлять Продавца о любом нарушении или несанкционированном использовании любых Товаров или прав интеллектуальной собственности на них.</p> <p>7.2 Продавец сохраняет права на все чертежи, образцы и другие документы. Образцы, чертежи и другие документы, полученные Покупателем, не могут быть без получения на то письменного согласия Продавца использоваться для каких-либо иных целей за исключением тех целей, для которых они были получены. Они не могут без получения согласия Покупателя копироваться, воспроизводиться, передаваться или стать доступными для третьих лиц и должны быть возвращены по требованию Продавца после истечения срока действия договора или расторжения договора.</p>	<p style="text-align: center;"><b>7. Intellectual Property Rights</b></p> <p>7.1 The Seller retains all Intellectual Property Rights in the Goods. The Purchase must notify the Seller immediately In Writing of any infringing or unauthorised use of any Goods or the Intellectual Property Rights in it.</p> <p>7.2 The Seller shall retain title and copyright to drawings, samples and other documents. Drawings, samples and other documents received by the Purchase shall not, without the prior Written consent of the Seller, be used for any purpose than for which they were provided. They may not, without the consent of the Seller be copied, reproduced, transmitted, communicated or be made accessible to third parties and must be returned at the Sellers's request and upon expiry or termination of the Agreement.</p>
<p style="text-align: center;"><b>8. Положения о конфиденциальности</b></p> <p>8.1. Настоящим Покупатель обязуется рассматривать всю информацию (за исключением общедоступной), которая была им получена в результате совершения настоящей сделки в качестве конфиденциальность и хранить ее в тайне.</p>	<p style="text-align: center;"><b>8. Confidentiality</b></p> <p>8.1 The Purchaser agrees to treat all information which is not in the public domain and which is acquired by the Purchaser on the occasion of the business relationship as business secrets and to keep it confidential.</p>
<p style="text-align: center;"><b>9. Рассмотрение споров</b></p> <p>9.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами будут по возможности решаться путем переговоров между сторонами. Если Стороны не смогут прийти к соглашению, то дело подлежит рассмотрению Арбитражным судом г. Москвы. Языком судебного разбирательства будет русский язык.</p> <p>9.2 В случае несоответствия русского и английского текстов Общих условий продажи товаров, русская версия будет иметь преимущественную силу.</p>	<p style="text-align: center;"><b>9. Settlement of disputes</b></p> <p>9.1. All disputes and differences which may arise between the Parties will be settled as far as possible by means of negotiations between the Parties. If the Parties don't come to an agreement the matter shall be referred to the Arbitration court of the city of Moscow. The language of arbitration shall be Russian.</p> <p>9.2 In the event of any discrepancy between the Russian and the English versions of General terms and Conditions of Goods' sale the Russian version shall prevail.</p>

<b>10. Прочие условия</b>	<b>10.Miscellaneous</b>
<p>Настоящим Покупатель гарантирует и заявляет, что в ходе исполнения настоящих Условий:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Покупатель и его сотрудники знают и должны соблюдать Конвенцию о борьбе с подкупом государственных должностных лиц при осуществлении деловых операций, разработанную Организацией экономического сотрудничества и развития 17 декабря 1997 г., Конвенцию о борьбе с коррупцией ООН и все соответствующие требования действующего национального законодательства;</li><li>• Покупатель гарантирует возмещение и освобождает от ответственности Продавца за убытки, выплату налогов, штрафов или ущерб, возникший в результате несоблюдения Покупателем или его сотрудниками вышеприведенного подпункта.</li></ul>	<p>The Purchaser hereby warrants and represents that during the implementation of the present General Terms:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Purchaser and its employees are aware of and must comply with the Convention on Combating Bribery of public officials in business transactions prepared by the Organization for Economic Cooperation and Development, December 17, 1997, the Convention on the Fight against Corruption of the UN, all the relevant requirements of the applicable national legislation;</li><li>• The Purchaser guarantees to compensate and indemnify the Supplier for damages, payment of taxes, fines, or damages incurred as a result of Purchaser's failure or its employees to comply with the above paragraph.</li></ul>

Утверждаю/Approved by

Генеральный директор/  
General Director

  
 Д.Г. Смирёхин /  
D.G. Smirekhin